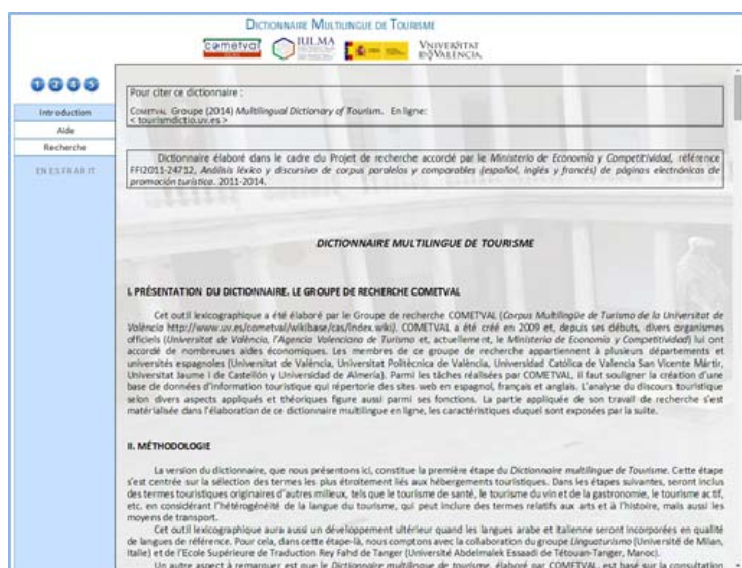


Un dictionnaire de tourisme en ligne

Brigitte Lépinette

Universitat de València

Brigitte.Lepinette@uv.es



Les répertoires monolingues et bilingues de langues de spécialités commencent à se tailler une part importante du marché des dictionnaires, les multilingues sont toutefois moins nombreux, sans doute à cause de l'ampleur matérielle que prend obligatoirement la mise en contraste d'unités de

plusieurs langues, même si lesdites unités sont sélectionnées dans des champs thématiques délimités avec totale netteté. Cependant, avec la possibilité de consultation des dictionnaires en ligne, l'horizon s'est amplement élargi et les lexicographes peuvent offrir à leurs lecteurs potentiels des équivalences des unités de plusieurs langues et, *in fine*, de véritables comparaisons de lexiques différents. Ainsi, mettant à profit l'instrument que l'informatique fournit, le groupe COMETVAL¹ vient de mettre en

* Au sujet du site web du groupe COMETVAL, *Multilingual Dictionary of Tourism* (en ligne : <http://tourismdictio.uv.es> ; décembre 2014. ISBN: 978-84-617-3493-1).

¹ Le groupe COMETVAL, qui dirige Julia Sanmartín Sáez (Universitat de València), est composé par Andrea Artusi (Universitat de València), M^a Elena Baynat Monreal (Universitat de València), María Loreto Cantón Rodríguez (Universidad de Almería), Rosana Dolón Herrero (Universitat de València), Nuria Edo Marzá (Universitat Jaume I), María Estornell Pons (Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir), Miguel Fuster Márquez (Universitat de València), David Giménez Folqués (Universi-

ligne un *Dictionnaire multilingue du tourisme*, ouvrage dont les langues sont pour le moment l'anglais, l'espagnol et le français mais qui est appelé à être prochainement complété. En effet, il est prévu d'ajouter aux trois langues citées l'arabe et l'italien. Ce répertoire, tel qu'il est maintenant, est le fait de chercheurs de cinq universités (Universitat de València, Universitat Politècnica de València, Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir, Universitat Jaume I et Universidad de Almería) qui, depuis quelques années, participent –avec le résultat tout-à-fait intéressant que nous avons sous les yeux– à un projet subventionné². Le *Multilingual Dictionary of Tourism*, qui comprend de l'ordre de 600 entrées pour chaque langue, nous a paru être un *produit* aussi cohérent du point de vue lexicographique qu'intéressant du point de vue pragmatique. Tout d'abord, selon les lois du genre, les auteurs ont fait précéder leur lexique d'une introduction –elle est raisonnée et précise–, expliquant de manière détaillée les techniques dictionnaires mises en œuvre. La base du dictionnaire est un corpus multilingue dont les textes ont d'abord été sélectionnés en fonction d'un critère thématique –du domaine du tourisme– et d'un autre linguistique –intégrant des types variés de discours. Ce corpus est composé majoritairement de sites internet d'établissements hôteliers, et dans une moindre mesure, de sites internet institutionnels dans les trois langues du répertoire (anglais, espagnol, français, par conséquent, des pages traduites sont exclues). Dans ces textes, les termes ont été sélectionnés en fonction de : « leur distribution et de leur centralité dans le champ lexical » (Introduction, paragraphe 1.). Dans la phase suivante, les *corpora* de chaque langue ont été filtrés par l'intermédiaire d'un logiciel concordancier (AntConc 3.4.1w et AntConc 3.2.4.w)³ pour obtenir les listes des termes les plus fréquents. Ces derniers ont été ensuite introduits dans des champs notionnels/conceptuels et les auteurs ont alors choisi ceux d'entre eux qui présentaient quelque particularité dans leur champ thématique (*amenities*) pour écarter ceux qui n'en présentaient pas, sauf s'ils avaient une présence significative dans les pages retenues ou s'ils constituaient un élément d'une unité phraséologique également significative. De ce fait, la sélection lexicale a été réalisée non seulement sur des critères linguistiques mais aussi, comme toujours s'agissant de dictionnaires, sur des critères pragmatiques: les auteurs ont eu présentes à l'esprit diverses catégories d'utilisateurs (aussi bien des spécialistes –par exemple, des professionnels– du domaine du tourisme que des non spécialistes –chercheurs ou

tat de València), Virginia González García (Universitat de València), Mercedes López Santiago (Universitat Politècnica de València) et Francisca Suau Jiménez (Universitat de València).

²Ministerio de Economía y Competitividad. Réf. FFI2011-24712, *Análisis léxico y discursivo de corpus paralelos y comparables (español, inglés y francés) de páginas electrónicas de promoción turística*. 2011-2014. L'introduction de l'italien et de l'arabe sera due au groupe *Linguaturismo* (Université de Milan, Italie) et à l'École Supérieure Roi Fahd de Traduction (Université Abdelmalek Essaadi de Tétouan/Tanger, Maroc).

³ Cf. <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

étudiants d'écoles de tourisme qui seront amenés à consulter le répertoire–). Après cette sélection de termes pour les entrées du dictionnaire, les auteurs ont procédé à une classification conceptuelle en champs et sous-champs qui ont alors été établis parallèlement dans les trois langues pour repérer les singularités d'expression de chacune d'entre elles en contraste avec les autres. Ils ont aussi eu à cœur de prendre en compte les variantes géolectales en espagnol (Péninsule *vs.* divers pays de l'Amérique latine), mais aussi en anglais (Grande-Bretagne *vs.* USA) et en français (dans le cas du Canada, par exemple).

Pour ce qui est de l'organisation et des contenus de chaque article, nous nous appuyons ici, pour cet examen, sur l'un d'entre eux :

The screenshot shows the 'Dictionnaire Multilingue de Tourisme' interface. At the top, it features logos for 'Cometval', 'IULMA', and 'UNIVERSITAT DE VALÈNCIA'. The search bar is set to 'Français' and contains the term 'appart-hôtel'. Below the search bar, there are options for 'Recherche avancée' (Cooccurrences, Information complémentaire) and a list of related terms: 'apparthôtel / appart-hôtel', 'hôtel', 'hôtel balnéo', 'hôtel boutique', 'hôtel d'affaires', 'hôtel de charme', 'hôtel de montagne', and 'hôtel écologique / éco-hôtel'. The main entry for 'apparthôtel / appart-hôtel n.m. (hébergement)' includes a definition, information, example, cooccurrences, and synonyms. The definition states: 'Hôtel offrant en location des appartements et des studios qui comprennent plusieurs pièces, dont une cuisine, une salle de bains, des toilettes, un salon et une ou plusieurs chambres à coucher.' The example mentions 'L'appart Hôtel MarcoPolo' near the 'Cathédrale Saint Étienne'. The cooccurrences section lists 'appart-hôtel longue durée' and 'apparthotel'. The synonyms section lists 'hôtel-appartement / hôtel appartement'. The associated terms section lists 'chambre, cuisine, salle de bains, studio, suite penthouse'. The equivalent terms section lists 'EN: apartment hotel, aparthotel, apartel' and 'ES: aparthotel, apartotel, hotel-apartamento, suite / apartasuite'. The author is identified as Mercedes López.

La tête d'article ci-dessus nous permet de faire quelques observations : *ap-parthôtel* ou *appart-hôtel* a été traité comme une unité indépendante de *hôtel* mais son appartenance au domaine notionnel 'hébergement' est d'emblée signalée, la rattachant de ce fait à une catégorie en rapport avec un sens générique. Par ailleurs, les auteurs donnent l'information habituelle (catégorie syntaxique et genre) et signalent les graphies possibles pour une même unité. Inutile d'insister sur l'intérêt de cette donnée d'ordre graphique dans une zone du lexique dans laquelle les néologismes/xénismes sont nombreux.

Concernant les définitions –qui sont, comme il fallait s'y attendre dans ce domaine, très majoritairement de type *encyclopédique*–, l'effort des auteurs a porté sur la clarté et la brièveté de la description ou délimitation sémantique de l'espace, et/ou

l'objet et/ou le procédé qui sont dénotés par le terme en entrée. Cette définition est suivie par la présence de données complémentaires qui précisent la définition, y ajoutent des caractéristiques (notionnelles) qui n'étaient pas incluses dans la définition mais qui sont utiles dans le domaine du tourisme.

Dans l'article il figure, après la définition et l'information complémentaire, l'exemple, extrait du corpus de textes réunis par les auteurs qui, comme il est fréquent dans le genre, en plus de sa finalité illustrative, complète lui aussi la définition initiale.

Les auteurs signalent ensuite l'unité phraséologique dans laquelle apparaît la forme isolée (qui se trouvait en entrée). Dans le cas de *appart-hôtel*, il s'agit d'un syntagme nominal néologique qui renvoie à une catégorie notionnelle clairement délimitée : l'*appart-hôtel longue durée*. Il nous semble que l'introduction de cette nouvelle phraséologie est tout-à-fait intéressante tant du point de vue –évidemment plutôt théorique– de la formation du lexique que du celui de la pragmatique lexicographique.

Enfin, la division dans l'article entre *synonymes* (renvoyant à une convergence sémantique) et *termes associés* (renvoyant à convergence notionnelle) est, pour nous, également intéressante des deux points de vue que nous venons de mentionner.

Pour finir, les équivalences dans les langues considérées dans le répertoire complètent l'article. Les paragraphes précédents de ce dernier ont préparé la configuration notionnelle et la présentation des équivalences fournies en découle. Sans donner lieu à des interférences synonymiques, ces dernières sont univoques.

Comme l'on peut le voir, ce dictionnaire n'est pas un simple lexique traductif n'apportant que des équivalences hors contexte. Il présente un ensemble de données qui peuvent être directement mises à profit par des utilisateurs aux préoccupations uniquement pragmatiques (en particulier, trouver l'équivalence traductive qui leur manque dans une langue) mais encore il donne le statut d'unités linguistiques à des unités simples et surtout phraséologiques qui ne l'ont pas toujours, même dans des dictionnaires spécialisés.

Comme nous l'avons souligné au début de ces brèves notes de lecture, les dictionnaires multilingues ne sont pas nombreux, raison pour laquelle il faut saluer la présence de ce nouvel instrument sur la toile. Les lexicographes et les terminologues apprécieront aussi tout particulièrement et en connaissance de cause les options prises par les auteurs pour l'élaboration de leurs articles.